

ШЕСТЬ ПЕСЕН

из телефильма «Ирония судьбы,
или С легким паром»

SIX SONGS

From "Fortune's Irony,
or Good Bathing to You"

Со мною вот что происходит

Something Happens to Me

Слова Е. ЕВТУШЕНКО
Words by Ye. YEVTUSHENKO

Умеренно *mf*

Со мно- ю вот что про- ис- хо- дит: ко мне мой
ста- рый друг не хо- дит, а хо- дят в празд- ной
су- е- те раз- но- об- раз- ны- е не те.

И он не сте- ми хо- дит где- то — и то же по- ни.

ма- ет э. то, и наш раз- дор не объ- я. сним, мы

мол- ча му- ча. ем. ся с ним. Со мно- ю вот что про- ис.

хо- дит: со. всем не та ко мне при- хо- дит,

мне ру- ки на пле- чи кла- дет и у дру- гой ме- ня кра-

The first system of the musical score consists of a vocal line on a single treble clef staff and a piano accompaniment on two staves (treble and bass clefs). The vocal line contains the lyrics 'мне ру- ки на пле- чи кла- дет и у дру- гой ме- ня кра-'. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the right hand and a more melodic line in the left hand.

-дет. А той— ска- жи- те, бо- га ра- ди, ко- му на пле- чи ру- ки класть?

The second system continues the musical score. The vocal line has the lyrics '-дет. А той— ска- жи- те, бо- га ра- ди, ко- му на пле- чи ру- ки класть?'. The piano accompaniment continues with similar rhythmic and melodic patterns, maintaining the harmonic structure.

Та, у ко- то- рой я у- кра- ден, в от- мест- ку то- же ста- нет

The third system of the score. The vocal line lyrics are 'Та, у ко- то- рой я у- кра- ден, в от- мест- ку то- же ста- нет'. The piano accompaniment includes a key signature change to two flats (B-flat and E-flat) and a time signature change to 2/4.

красть. Не сра- зу э- тим же от- ве- тит, а бу- дет

The fourth and final system on the page. The vocal line lyrics are 'красть. Не сра- зу э- тим же от- ве- тит, а бу- дет'. The piano accompaniment continues in the 2/4 time signature with the two-flat key signature.

жизнь с со бой в борь бе и не о со знан но на ме тит

The first system consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of one flat. The lyrics are: "жизнь с со бой в борь бе и не о со знан но на ме тит". The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the right hand and a more melodic line in the left hand.

ко го то даль не го се бе. О, сколь ко

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: "ко го то даль не го се бе. О, сколь ко". The piano accompaniment includes a change in time signature from 2/4 to 4/4.

нерв ных и не дуж ных свя зей,

The third system concludes the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: "нерв ных и не дуж ных свя зей,". The piano accompaniment features a final cadence with a double bar line.

дружб не. нуж. ных! Во мне у. же о. са. та.

нён. ность! О, кто- ни. будь,

при. ди, на. рушь чу. жих лю. дей

со. е. ди. нён. ность и раз. об. щен. ность близ. ких

душ! Со мно-ю вот что про-ис-хо-дит: ко мне мой

The first system of the musical score consists of a vocal line on a single treble clef staff and a piano accompaniment on two staves (treble and bass clefs). The vocal line begins with a whole note 'душ!' followed by a series of eighth and quarter notes. The piano accompaniment features a steady bass line with chords in the right hand.

ста-рый друг не хо-дит, а хо-дят в празд-ной

The second system continues the musical score. The vocal line has a similar rhythmic pattern to the first system. The piano accompaniment maintains its accompanimental role with consistent chordal support.

су-е-те раз-но-об-раз-ны-е не-те. Со мно-ю

The third system of the score. The vocal line includes a longer note value for 'не-те.' before the final phrase. The piano accompaniment continues with its established harmonic structure.

вот что про-ис-хо-дит... Со мно-ю вот что про-ис-

The fourth and final system on the page. The vocal line concludes with a series of notes corresponding to the lyrics. The piano accompaniment provides a final harmonic resolution.

-хо- дит... Со мно- ю вот что про- ис- хо- дит...

Со мною вот что происходит:
 Ко мне мой старый друг не ходит,
 А ходят в праздной суете
 Разнообразные не те.

И он не с теми ходит где-то —
 И тоже понимает это,
 И наш раздор необъясним,
 Мы молча мучаемся с ним.

Со мною вот что происходит:
 Совсем не та ко мне приходит,
 Мне руки на плечи кладет
 И у другой меня крадет.

А той — скажите, бога ради,
 Кому на плечи руки класть?
 Та, у которой я украден,
 В отместку тоже станет красть.

Не сразу этим же ответит,
 А будет жить с собой в борьбе
 И неосознанно наметит
 Кого-то дальнего себе.

О, сколько нервных и недужных
 Связей, дружб ненужных!
 Во мне уже осатанённость!
 О, кто-нибудь, приди, нарушь
 Чужих людей соединённость
 И разобщённость близких душ!

Со мною вот что происходит:
 Ко мне мой старый друг не ходит,
 А ходят в праздной суете
 Разнообразные не те.

Со мною вот что происходит... 3 раза

У зеркала

At the Mirror

Слова М. ЦВЕТАЕВОЙ
Words by M. TSVETAYEVA

Не очень быстро *mf*

Хо- чу у зер- ка- ла, где муть и сон ту-

-ма- ня- щий, я вы- пы- тать,— ку- да вам

путь и где при- ста- ни- ще. Я ви- жу:

мач- та ко- раб- ля, и вы— на па- лу- бе...

Вы — в ды. ме по. ез. да... По. ля, по. ля

в ве. чер. ней жа. ло. бе... Ве. чер. ни. е по. ля в ро.

се, над ни. ми — во. ро. ны...

— Бла. го. слов. ля. ю вас, бла. го. слов. ля. ю вас, бла. го. слов.

..ля. ю вас на все че. ты. ре сто. ро. ны!

Бла. го. слов. ля. ю вас, бла. го. слов.

..ля. ю вас, бла. го. слов. ля. ю вас на все че. ты. ре

сто. ро. ны!

Бла. го. слов. ля. ю вас,

замедляя в первоначальном темпе

бла. го. слов. ля. ю вас, бла. го. слов. ля. ю вас на все че.

ты. ре сто. ро. ны!

ppp

Хочу у зеркала, где муть
И сон туманящий,
Я выпытать, — куда вам путь
И где пристанище.

Я вижу: мачта корабля,
И вы — на палубе...
Вы — в дыме поезда... Поля, поля
В вечерней жалобе...

Вечерние поля в росе,
Над ними — вороны...
Благословляю вас,
Благословляю вас,
Благословляю вас на все } 3 раза
Четыре стороны!

Никого не будет в доме

There'll Be No One at Home

Слова Б. ПАСТЕРНАКА
Words by B. PASTERNAK

Живо *tr* *

Ни ко го не бу дет в до ме,
мок рых комь ев

кро ме су ме рек. О дин зим ний
быст рый про мельк ма хо вой. Толь ко

день в сквоз ном про ё ме не за дер ну тых гар дин,
кры ши, снег и, кро ме крыш и сне га, — ни ко го,

* Ноты со штилями вниз — для второго куплета.
Notes with stems down — for the second couplet.

не за дер ну тых гар дин,
крыш и сне га, — ни ко го.

1. Толь ко бе лых // 2. И о пять за чер тит и ней,

и о пять за вер тит мной про шло.

год не е у ны нье и де ла зи мы и ной,

и де. ла зи. мы и. ной.

mf

Но не. ждан. но по порть. е. ре про. бе. жит втор. же. нья

mf

дрошь. Ти. ши. ну ша. га. ми ме. ря, ти. ши. ну ша. га. ми

ме. ря, ти. ши. ну ша. га. ми ме. ря, ты, как бу. ду. щность, вой.

дешь. Ты по- я- вишь- ся у две- ри

в чём - то бе- лом, без при- чуд, в чем - то

впрямь из тех ма- те- рий, из ко- то- рых хлопь- я шьют,

из ко- то- рых хлопь- я шьют.

First system of musical notation, piano (*p*) dynamics. The system consists of a grand staff with a treble clef and a bass clef. The key signature is two sharps (F# and C#). The melody in the treble clef starts with a quarter note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5, then a half note D5. The bass clef accompaniment consists of chords: G2-B2-D3, A2-C3-E3, B2-D3-F#3, and G2-B2-D3. The system ends with a double bar line.

Second system of musical notation. The treble clef melody continues with quarter notes D5, E5, and F#5, then a half note G5. The bass clef accompaniment consists of chords: A2-C3-E3, B2-D3-F#3, G2-B2-D3, and A2-C3-E3. The system ends with a double bar line.

Third system of musical notation. The treble clef melody continues with quarter notes G5, A5, and B5, then a half note C6. The bass clef accompaniment consists of chords: B2-D3-F#3, G2-B2-D3, A2-C3-E3, and B2-D3-F#3. The system ends with a double bar line.

Fourth system of musical notation. The treble clef melody continues with quarter notes D6, E6, and F#6, then a half note G6. The bass clef accompaniment consists of chords: G2-B2-D3, A2-C3-E3, B2-D3-F#3, and G2-B2-D3. The system ends with a double bar line.

Fifth system of musical notation, including a vocal line and piano accompaniment. The vocal line (treble clef) has the lyrics: Ни. ко. го не бу. дет в до. ме, with a fermata over the final note. The piano accompaniment (grand staff) consists of chords: G2-B2-D3, A2-C3-E3, B2-D3-F#3, and G2-B2-D3. The system ends with a double bar line.

кро. ме су. ме рек. О. дин зим. ний

день в сквоз. ном про. ё. ме не. за. дер. ну.

тых гар. дин, не. за. дер. ну. тых гар.

дин. Ни. ко. го не бу. дет в до. ме...

Ни_ ко_ го не бу_ дет в до_ ме,
кро_ ме су_ ме. рек...

Никого не будет в доме,
Кроме сумерек. Один
Зимний день в сквозном проёме
Незадернутых гардин. *2 раза*

Только белых мокрых комьев
Быстрый промельк маховой.
Только крыши, снег и, кроме
Крыш и снега, — никого. *2 раза*

И опять зачертит иней,
И опять завертит мной
Прошлогоднее унынье
И дела зимы иной. *2 раза*

Но неожиданно по портьере
Пробежит вторженья дрожь.
Тишину шагами мера,
Ты, как будущность, войдешь. *3 раза*

Ты появишься у двери
В чём-то белом, без причуд,
В чём-то впрямь из тех материй,
Из которых хлопья шьют. *2 раза*

Никого не будет в доме,
Кроме сумерек. Один
Зимний день в сквозном проёме
Незадернутых гардин. *2 раза*

Никого не будет в доме, *2 раза*
Кроме сумерек...

По улице моей

Along My Street

Слова Б. АХМАДУЛИНОЙ
Words by B. AKHMADULINA

Умеренно

1. По

mf

у- ли- це мо- ей ко- то- рый год
стать на цы поч- ки в тво- ем ле- су,

*
звучат ша- ги — дру- зья мо- и у- хо- дят. Дру-
на том кон- це за- мед- лен- но- го же- ста най.

The musical score is written in G major (one sharp) and 4/4 time. It consists of three systems. The first system shows the vocal line starting with a whole rest and a quarter rest, followed by a quarter note G4, and the piano accompaniment starting with a half note G2 and a half note G3. The second system contains the first two lines of lyrics. The third system contains the next two lines of lyrics, with an asterisk above the first note of the vocal line. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a simple bass line in the left hand.

* Ноты со штилями вниз — для второго куплета.
Notes with stems down — for the second couplet.

зай мо- их мед- ли- тель- ный у- ход
ти лист- ву, и под- не- сти к ли- цу,

той тем- но- те за ок- на- ми у- го- ден.
и о- шу- тить си- рот- ство как бла- жен- ство.

О о- ди- но- чест- во, как твой ха- рак- тер крут! По-
Да руй мне тишь тво- их биб- ли- о- тек, тво-

свер- ки- ва- я цир- ку- лем же- лез- ным, как хо- лод- но- ты за- мы-
их кон- цер- тов стро- ги- е мо- ти- вы, и — муд- ра- я — я по- за-

ка- ешь круг, не внем- ля у- ве- рень- ям бес- по-
бу- ду тех, кто у- мер- ли и- ли до- се- ле

лез- ным. 3. И я по- зна- ю муд- рость и пе-
жи- вы. 2. Дай.

чал, свой тай- ный смысл до- ве- рят мне пред-

ме- ты. При- ро- да, при- сло- нясь к мо- им пле-



чам, объ. я. вит сво. и дет. ски. е се. кре. ты.



И вот то. гда — из слез, из тем. но. ты, из



бед. но. го не. ве. же. ства бы. ло. го дру. зей мо. их пре. крас.



ны. е чер. ты по. я. вят. ся и рас. тво. рят. ся

сно. ва,

по. я. вят. ся и рас. тво. рят. ся сно. ва.

1. По улице моей который год
Звучат шаги — друзья мои уходят.
Друзей моих медлительный уход
Той темноте за окнами угоден.
О одиночество, как твой характер круг!
Посверкивая циркулем железным,
Как холодно ты замыкаешь круг,
Не внемля увереньям бесполезным.
2. Дай стать на цыпочки в твоём лесу,
На том конце замедленного жеста
Найти листву, и поднести к лицу,
И ощутить сиротство как блаженство.
Даруй мне тишь твоих библиотек,
Твоих концертов строгие мотивы,
И — мудрая — я позабуду тех,
Кто умерли или доселе живы.
3. И я познаю мудрость и печаль,
Свой тайный смысл доверяют мне предметы.
Природа, прислонясь к моим плечам,
Объявит свои детские секреты.
И вот тогда — из слез, из темноты,
Из бедного невежества бывшего
Друзей моих прекрасные черты
Появятся и растворятся снова. 2 раза

Я спросил у ясеня

I Asked the Ash-Tree

Слова В. КИРШОНА
Words by V. KIRSHON

Не спеша

The piano introduction consists of two staves. The right hand plays a series of chords in a 4/4 time signature, starting with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The left hand plays a simple bass line with quarter notes and rests.

Я спро- сил у я- се- ня, где мо- я лю- би- ма- я,—

The first line of the song features a vocal melody on a single staff and piano accompaniment on two staves. The piano accompaniment continues with chords and a bass line.

я- сень не от- ве- тил мне, ка- ча- я го- ло-

The second line of the song continues the vocal melody and piano accompaniment. The piano accompaniment features some chords with a fermata over them.

-вой. Я спро- сил у то- по- ля, где мо- я лю-

The third line of the song concludes the vocal melody and piano accompaniment. The piano accompaniment ends with a final chord and a fermata.

би. ма. я,— го. поль за. бро. сал ме. ня о. сен. не. ю ли.

ствой. Я спро. сил у о. се. ни, где мо. я лю.

би. ма. я,— о. сень мне от. ве. ти. ла про. лив. ным дож.

дем. У до. ждя я спра. ши. вал, где мо. я лю.

би ма я,— дол го до ждик сле зы лил за мо им о.

The first system of the musical score consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The lyrics are: "би ма я,— дол го до ждик сле зы лил за мо им о." The piano accompaniment features a steady bass line in the left hand and chords in the right hand.

кном. Я спро сил у ме ся ца, где мо я лю.

The second system continues the musical score. The vocal line has the lyrics: "кном. Я спро сил у ме ся ца, где мо я лю." The piano accompaniment continues with similar harmonic support, including some chromatic movement in the bass line.

би ма я,— ме сяц скрыл ся в о бла ке, не от ве тил

The third system of the score has the lyrics: "би ма я,— ме сяц скрыл ся в о бла ке, не от ве тил". The piano accompaniment includes a prominent chord change in the right hand, reflecting the shift in the vocal melody.

мне. Я спро сил у о бла ка, где мо я лю.

The final system on the page has the lyrics: "мне. Я спро сил у о бла ка, где мо я лю." The piano accompaniment concludes with sustained chords in the right hand and a moving bass line in the left hand.

би. ма. я,— о. бла. ко рас. та. я. ло в не. бе. сной си. не.

The first system of the musical score consists of a vocal line on a single treble clef staff and a piano accompaniment on two staves (treble and bass clefs). The vocal line contains the lyrics: "би. ма. я,— о. бла. ко рас. та. я. ло в не. бе. сной си. не." The piano accompaniment features a steady bass line and chords in the right hand.

ве. — Друг ты мой е. дин. ствен. ный, где мо. я лю.

The second system continues the musical score. The vocal line has the lyrics: "ве. — Друг ты мой е. дин. ствен. ный, где мо. я лю." The piano accompaniment continues with similar harmonic support.

би. ма. я? Ты ска. жи, где скры. ла. ся? Зна. ешь, где о.

The third system of the score features the vocal line with lyrics: "би. ма. я? Ты ска. жи, где скры. ла. ся? Зна. ешь, где о." The piano accompaniment provides accompaniment for the vocal line.

на? Друг от. ве. тил пре. дан. ный, друг от. ве. тил

The fourth and final system on this page shows the vocal line with lyrics: "на? Друг от. ве. тил пре. дан. ный, друг от. ве. тил". The piano accompaniment concludes the system.

иск. ре. ний: — Бы. ла те. бе лю. би. ма. я, бы. ла те. бе лю.

The first system of the musical score consists of a vocal line on a single treble clef staff and a piano accompaniment on a grand staff (treble and bass clefs). The vocal line begins with a rest, followed by the lyrics 'иск. ре. ний: — Бы. ла те. бе лю. би. ма. я, бы. ла те. бе лю.' The piano accompaniment features a steady bass line with chords in the right hand.

.би. ма. я, бы. ла те. бе лю. би. ма. я, а ста. ла мне же.

The second system continues the musical score. The vocal line has the lyrics '.би. ма. я, бы. ла те. бе лю. би. ма. я, а ста. ла мне же.' The piano accompaniment continues with similar harmonic support, including some chromatic movement in the bass line.

.на.

The third system shows the vocal line with the lyric '.на.' followed by a long rest. The piano accompaniment continues to play, with the right hand moving through various chords and the left hand maintaining a rhythmic pattern.

The fourth system contains only the piano accompaniment. The right hand has a melodic line with some grace notes, while the left hand continues with a bass line and chords. The system concludes with a double bar line and a key signature change to two sharps (F# and C#).

Я спро- сил у я- се- ня, я спро- сил у то- по- ля,

я спро- сил у о- се- ни...

Я спросил у ясеня,
Где моя любимая,—
Ясень не ответил мне,
Качая головой.

Я спросил у тополя,
Где моя любимая,—
Тополь забросал меня
Осеннею листвой.

Я спросил у осени,
Где моя любимая,—
Осень мне ответила
Проливным дождем.

У дождя я спрашивал,
Где моя любимая,—
Долго дождик слезы лил
За моим окном.

Я спросил у месяца,
Где моя любимая,—
Месяц скрылся в облаке,
Не ответил мне.

Я спросил у облака,
Где моя любимая,—
Облако растаяло
В небесной синеве.

— Друг ты мой единственный,
Где моя любимая?
Ты скажи, где скрылася?
Знаешь, где она?

Друг ответил преданный,
Друг ответил искренний:
Была тебе любимая,
А стала мне жена.

3 раза

Я спросил у ясеня,
Я спросил у тополя,
Я спросил у осени...

Мне нравится, что вы больны не мной

I Like You Are Not Hurt By Me

Слова М. ЦВЕТАЕВОЙ
Words by M. TSVETAYEVA

Умеренно

Мне нра-вит-ся, что вы боль-ны не мной, мне
 нра-вит-ся, что я боль-на не ва-ми, что ни-ко-гда ты - жел-тый шар зем-ной
 не у-плы-вет под на-ши-ми но-га-ми. Мне
 нра-вит-ся, что мож-но быть смеш-ной — рас-

-пу - щен - ной — и не иг - рать сло - ва - ми,

и не крас - неть у - ду - шли - вой вол - ной, слег - ка со - при - кос -

-нув - шись ру - ка - ва - ми.

Спа - си - бо вам, и серд - цем и ру - кой, за

то, что вы ме - ня — не зна - я са - ми! — так лю - би - те: за

мой ноч - ной по - кой, за ред - кость встреч за - кат - ны - ми ча -

са - ми, за на - ши не - гу - ля - нья под лу - ной, за солн - це не у нас над го - ло -

- ва - ми, — за то, что вы, у - вы, боль - ны не мной, за

Медленнее

то, что я, у - вы, боль-на не ва - ми!*

sub. p *pp*

замедляя

pp

Мне нравится, что вы больны не мной,
 Мне нравится, что я больна не вами,
 Что никогда тяжелый шар земной
 Не уплывет под нашими ногами.

Мне нравится, что можно быть смешной —
 Распущенной — и не играть словами,
 И не краснеть удушливой волной,
 Слегка соприкоснувшись рукавами.

Спасибо вам, и сердцем и рукой,
 За то, что вы меня — не зная сами! —
 Так любите: за мой ночной покой,
 За редкость встреч закатными часами,

За наши не-гулянья под луной,
 За солнце не у нас над головами, —
 За то, что вы, увы, больны не мной,
 За то, что я, увы, больна не вами!

* У М. Цветаевой: За то, что вы больны — увы! — не мной,
 За то, что я больна — увы! — не вами!